

以赛亚书第八章译文对照

【赛八1】

〔**和合本**〕「耶和華對我說：“你取一个大牌，拿人所用的筆（或作“人常用的字”），写上瑪黑珥色拉勒哈施罷斯（就是“擄掠速臨，搶奪快到”的意思）。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主對我說：『你拿一个大牌，用人通行的筆法写上「擄搶快到」這幾個字。』」

〔**新譯本**〕「耶和華對我說：“你拿一块大版，用通用的文字写上‘瑪黑珥·色拉勒·哈施·罷斯’（“瑪黑珥·色拉勒·哈施·罷斯”意即“赶快擄掠，急速奪取”）。」

〔**現代譯本**〕「上主對我說：「拿一块大板來，用正楷（或譯：人人都会念的字）写上『快搶、速奪』四個字。」

〔**當代譯本**〕「主對我說：“你去拿一块大板，用普通的文字写上‘瑪黑珥色拉勒哈施罷斯’吧，就是‘擄掠速臨、搶奪快到’的意思。」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、其取大筒、以人通用之文、書瑪黑珥沙勒哈施罷斯、」

〔**思高譯本**〕「上主對我說：「你拿一块大板，用通用的字體在上面寫：瑪赫爾、色拉耳、哈市、巴次」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威對我說：“拿一枚大的書板來，用普通的字體写上：快速搶劫。」

【赛八2】

〔**和合本**〕「我要用誠實的見證人、祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞記錄這事。」

〔**呂振中譯**〕「我便叫可靠的見證人祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞來為我做見證。」

〔**新譯本**〕「我要叫两个誠實的見證人，就是烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞，來為我作見證。」」

〔**現代譯本**〕「去找两个可靠的人，就是烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞，來作證人。」」

〔**當代譯本**〕「我會吩咐我两个忠信的僕人祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞為這件事作證。」」

〔**文理本**〕「余召忠信之証、祭司烏利亞、與耶比利家子撒迦利亞記之、」

〔**思高譯本**〕「我就叫了两个忠直的証人，即司祭烏黎雅和耶貝勒基雅的儿子則加黎雅，為我作証。」

〔**牧靈譯本**〕「你要在司祭烏黎雅和耶貝勒基雅的儿子則加黎雅——我这两个忠誠的見證人面前做這事。」」

【赛八3】

〔**和合本**〕「我以賽亞與妻子（原文作“女先知”）同室，她懷孕生子，耶和華就對我說：“給他起名叫瑪黑珥色拉勒哈施罷斯。」

〔**呂振中譯**〕「我親近了神言人太太，她懷了孕，生个兒子，永恒主對我說：『給他起名叫擄搶快到；』」

〔**新译本**〕「我亲近了女先知，就是我妻子，她就怀孕生子。耶和华对我说：“给他起名叫‘玛黑珥·色拉勒·哈施·罢斯’，」

〔**现代译本**〕「过了不久，我跟妻子同房；她怀孕，生了一个儿子。儿子出生后，上主告诉我：「给他取名『快抢、速夺』！」

〔**当代译本**〕「我与妻子行房，她就怀孕生了一个男孩。主对我说：“给他起名叫玛黑珥色拉勒哈施罢斯吧，」

〔**文理本**〕「于是我与先知妇同室、怀妊生子、耶和华谕我曰、命名玛黑珥沙勒哈施罢斯、」

〔**思高译本**〕「我接近了女先知，她便怀孕，生了一个儿子；上主对我说：「你给他起名叫玛赫尔色拉耳哈市巴次，」

〔**牧灵译本**〕「我亲近了女先知，她便怀孕生下一个儿子。雅威对我说：“你要给这孩子取名为：快速抢劫。”」

【赛八 4】

〔**和合本**〕「因为在这小孩子不晓得叫父叫母之先，大马士革的财宝和撒玛利亚的掳物，必在亚述王面前搬了去。」

〔**吕振中译**〕「因为在这小孩子还不晓得叫父叫母之先，大马色的资财和撒玛利亚被掳掠之物就要被搬到亚述王面前去了。』」

〔**新译本**〕「因为在这孩子晓得喊叫父母以先，大马士革的财宝和撒玛利亚的掳物，必在亚述王面前被搬了去。」

〔**现代译本**〕「在那孩子会叫爸爸妈妈以前，大马士革所有的财产和撒马利亚的战利品都要被亚述王抢夺一空。」

〔**当代译本**〕「因为这孩子还未懂得叫‘爸爸、妈妈’的时候，亚述王就要把大马士革和撒马利亚的财物都洗劫一空了。」

〔**文理本**〕「盖此子未识呼父呼母之先、大马色之货财、撒玛利亚所掠之物、被虏于亚述王、」

〔**思高译本**〕「因为在这孩子会喊「爸爸」「妈妈」以前，大马士革的财富和撒玛黎雅的赃物必要运到亚述王前。」

〔**牧灵译本**〕「因为在这孩子明白如何称呼他父母之前，大马士革的财富和撒玛利亚的赃物会被运到亚述王面前。」

【赛八 5】

〔**和合本**〕「耶和华又晓谕我说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主又告诉我说：」

〔**新译本**〕「耶和华又再告诉我说：」

〔**现代译本**〕「上主再对我说：」

〔**当代译本**〕「主又对我说：」

〔文理本〕「耶和華復諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主又曉諭我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威又對我說：」

【賽八 6】

〔和合本〕「“這百姓既厭棄西羅亞緩流的水，喜悅利汛和利瑪利的兒子；」

〔呂振中譯〕「『這人民既棄絕了西羅亞緩流的水，而在利汛和利瑪利的兒子面前軟化下去（**传统：而喜悅了利汛……兒子**），」

〔新譯本〕「“這子民既然厭棄了西羅亞緩流的水，却喜悅利汛和利瑪利的兒子，」

〔現代譯本〕「「因為這些人不喜欢西羅亞溪的緩流，反倒去討好利汛王和比加王。」

〔當代譯本〕「“因為耶路撒冷的人民拒絕接受我溫柔的照顧，反而喜欢亞蘭王和以色列王的幫助；」

〔文理本〕「斯民厭棄西羅亞緩流之水、而悅利汛與利瑪利之子、」

〔思高譯本〕「因為這民族厭棄了緩緩徐流的史羅亞水，因而在勒斤和勒瑪里雅之子面前驚慌；」

〔牧靈譯本〕「“因為這個民族厭棄了史羅亞緩緩的流水，而且在勒斤和勒瑪里雅的儿子面前畏縮懦弱，」

【賽八 7】

〔和合本〕「因此，主必使大河翻騰的水猛然沖來，就是亞述王和他所有的威勢，必漫過一切的水道，漲過兩岸；」

〔呂振中譯〕「因此、你看吧，主必使大河的水，又強又大的水，就是亞述王和他所有的威榮，起來淹沒他們；大水必漲起、高過一切水溝，它必橫流，漫過所有的河岸；」

〔新譯本〕「因此，主必使大河又強又大的水臨到他們，就是亞述王和他一切威榮，水必漲起來，高過所有的水道；水要泛濫，漫過所有的河岸；」

〔現代譯本〕「所以，我——你的主要引亞述王和他的軍隊來攻擊猶大；他們的攻擊將像幼發拉底河的滾滾洪水，造成了泛濫。」

〔當代譯本〕「因此，看哪，我快要差來亞述國的軍隊，他們要像幼發拉底河的狂流一樣洶湧而至，」

〔文理本〕「故主必使亞述王、及其威勢、如大河之水、洶湧漲溢、出川逾岸、」

〔思高譯本〕「為此，看，吾主必使洶湧澎湃的河水——即亞述王和他所有的軍隊——上來淹沒他們；他必將瀉出一切河道，溢出一切河岸，」

〔牧靈譯本〕「因此雅威要用洶湧的大河河水——即亞述王和他所有的軍隊來淹沒他們。河水上漲，溢出河道，漫過所有的堤岸，」

【賽八 8】

〔和合本〕「必沖入猶大，漲溢泛濫，直到頸項。以馬內利啊，他展開翅膀，遍滿你的地。」

〔呂振中譯〕「並且必沖掃猶大，泛濫弥漫，直到人的脖子；但主展開的翅膀必遮遍你廣闊的國土；

神是与我们同在的。』」

〔**新译本**〕「然后必冲入犹大，涨溢泛滥，直到颈项，以马内利啊！它展开的翅膀必遮遍你广阔的土地。」」

〔**现代译本**〕「他们将像山洪爆发，淹没大地，吞灭了整个犹大。」以马内利，神跟我们同在！他要张开翅膀，保护我们的土地（**或译：他们要占领全国。愿神与我们同在。**）。」

〔**当代译本**〕「泛滥整个犹大，险些儿就把他淹没。以马内利啊，他们的羽翼已经遍布在你的土地上了！」」

〔**文理本**〕「流入犹大、泛滥及项、以马内利坎、彼展其翼、遍于尔地、」

〔**思高译本**〕「直冲入犹大，涨溢泛滥，高达人的颈项。厄玛奴耳啊！他展开的两翼，将掩盖你广阔的疆土！」

〔**牧灵译本**〕「它要横扫犹大，涨溢泛滥，高达人的颈部。厄玛奴耳呀！它要张开翅膀，覆盖你宽广的整个土地。」」

【赛八 9】

〔**和合本**〕「列国的人民哪，任凭你们喧嚷，终必破坏；远方的众人哪，当侧耳而听！任凭你们束起腰来，终必破坏；你们束起腰来，终必破坏。」

〔**吕振中译**〕「万族之民哪，明白（**传统：击破**）吧，你们终必惊慌；远地之众民哪，侧耳以听哦！束起腰吧，你们终必惊慌；束起腰吧，你们终必惊慌。」

〔**新译本**〕「列国之民啊！你们尽管作恶，但你们终必毁灭！所有在远处的人民啊，要留心听！你们尽管束腰吧，你们终必毁灭！你们尽管束腰吧，你们终必毁灭！」

〔**现代译本**〕「列国啊，听吧，你们要惊慌，要崩溃了。远方的人哪，去备战吧，但一定崩溃！对啦，去备战！但一定崩溃！」

〔**当代译本**〕「各国的民族、远方的国家啊，你们都应该留心倾听：你们终必流离失所，哀伤欲绝；任凭你们整装备战，却还要遭受灭亡。」

〔**文理本**〕「列邦坎、任尔喧哗、终归糜烂、远人坎、尔其倾听、任尔束腰、而遭糜烂、任尔束腰、而遭糜烂、」

〔**思高译本**〕「众民啊！觉悟罢！你们终必丧胆！远方的一切民族啊！聆听罢！任凭你们怎样束腰，终必丧胆！任凭你们怎样束腰，终必丧胆。」

〔**牧灵译本**〕「你们这民族，清醒清醒吧，远方的民众，请听，你们以带束腰，准备应战，却会惊惶丧胆！」

【赛八 10】

〔**和合本**〕「任凭你们同谋，终归无有；任凭你们言定，终不成立。因为 神与我们同在。」

〔**吕振中译**〕「谋画阴谋吧，终必归于失败；一言言定吧，终必不能成立；因为神与我们同在。」

〔**新译本**〕「你们尽管计划阴谋吧，这些终必失败；你们尽管提议吧，这些终必不能成立，因为 神

与我们同在。」

〔**现代译本**〕「你们尽管一起策划，但不会成功；你们尽管商讨，但必定毫无结果，因为神跟我们同在。」

〔**当代译本**〕「无论你们用甚么计谋，用甚么战略来攻击我们都没有用，因为神与我们同在。」

〔**文理本**〕「任尔共谋、终归无成、任尔发言、终必不立、因神偕我侪也、」

〔**思高译本**〕「你们虽然策划，必然落空；你们虽然说定，决不能实现，因为天主与我们同在。」

〔**牧灵译本**〕「你们计划行事，却必遭挫败，你们说的话，不会实现，因为天主与我们同在。藏起颜面的天主」

【赛八 11】

〔**和合本**〕「耶和華以大能的手，指教我不可行這百姓所行的道，對我這樣說：」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这样对我说：他用他手的紧握力控制我，忠告我别行这人民所行的路；他说：」

〔**新译本**〕「耶和華以大能的手托住我，教導我不要走這子民所走的道路；他對我這樣說：」

〔**现代译本**〕「上主以他的大能警告我不可跟从这人民所走的道路。他说：」

〔**当代译本**〕「主曾切切吩咐我不要跟从这些人民所行的道路，祂说：」

〔**文理本**〕「耶和華持我、示我勿蹈斯民之途、」

〔**思高译本**〕「当上主以手握住我，警惕我不要走这民族的道路时，这样对我说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威用手抓住我，告诫我不要走这民族的道路。他对我说：」

【赛八 12】

〔**和合本**〕「“這百姓說同謀背叛，你們不要說同謀背叛。他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。”

〔**吕振中译**〕「『凡這人民所叫做陰謀的、你們不要都叫做陰謀；他們所怕的、你們可別怕，可別畏懼。』」

〔**新译本**〕「“這子民所称为陰謀的，你們都不要称为陰謀；他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。”

〔**现代译本**〕「「不要参与他们的阴谋；他们所怕的，你不要怕，不要畏惧。」

〔**当代译本**〕「“虽然人民不停地说‘反了，反了’，你却不用害怕他们所害怕的。」

〔**文理本**〕「曰、斯民謂結盟、爾勿謂之、勿畏其所畏、勿視為可懼、」

〔**思高译本**〕「这民族称为圣的，你们不得称之为圣！他们畏惧的，你们不必畏惧，也不必战兢！」

〔**牧灵译本**〕「“不论这些人何时说谋叛之事，你们都不要提谋叛之事；他们害怕的事，你们不用怕，也不用畏惧。”

【赛八 13】「但要尊万军之耶和華為聖，以他為你們所當怕的、所當畏懼的。」

〔**吕振中译**〕「但对万军之永恒主呢、你们倒要看为阴谋者（传统：尊为圣），倒要以他为你们所当怕、所当畏惧的。」

〔**新译本**〕「你们要尊万军之耶和華為聖，他是你們當怕的，也是你們當畏懼的。」

〔**现代译本**〕「总要记得我一上主、万军的统帅是神圣的；只有我是你应该畏惧的。」

〔**当代译本**〕「当尊万军之主为圣，以祂为可畏的，」

〔**文理本**〕「当以万军之耶和華為聖、为尔所畏所惧、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，你们惟应以他为圣；他是你们当敬畏的，是你们当恐惧的。」

〔**牧灵译本**〕「只有万军的雅威，你们得尊崇为圣，只有他，才是你们必须敬畏，在他面前颤抖的。」

【赛八 14】

〔**和合本**〕「他必作为圣所，却向以色列两家作绊脚的石头、跌人的盘石；向耶路撒冷的居民作为圈套和网罗。」

〔**吕振中译**〕「他对以色列两家必做（**原文加：圣所**）碰脚的石头，跌人的盘石，对耶路撒冷的居民必做为机槛和网罗。」

〔**新译本**〕「他必向信靠他的人作圣所，却向以色列两家作绊脚的石头、跌人的盘石；又向耶路撒冷的居民作陷阱和网罗。」

〔**现代译本**〕「因为我神圣可畏，我像一块石头，会使许多人绊倒；我像一张罗网，网住犹大国、以色列国，和耶路撒冷的人民。」

〔**当代译本**〕「祂是你所倚靠的圣所；但对不信祂的以色列和犹大来说，祂却是绊脚的石头，是捕捉耶路撒冷居民的陷阱和圈套，」

〔**文理本**〕「彼将为圣所、惟于以色列二家为蹶石、为碍盘、于耶路撒冷居民为网罗、为机槛、」

〔**思高译本**〕「他将是以色列两家的绊脚石和失足的暗礁，是耶路撒冷居民的罗网和陷阱。」

〔**牧灵译本**〕「他是圣所，但又将是以色列两家的绊脚石和失足的暗礁，是耶路撒冷居民的陷阱和罗网。」

【赛八 15】

〔**和合本**〕「许多人必在其上绊脚跌倒，而且跌碎，并陷入网罗被缠住。」

〔**吕振中译**〕「许多人必因此而绊跌而仆倒，而且跌到破碎；有的且陷入网罗，而被缠住。』」

〔**新译本**〕「许多人必在其上绊跌、仆倒、跌碎，并且陷入网罗被捉住。」

〔**现代译本**〕「许多人将被绊倒。他们摔倒受伤；他们被网住，被捕捉。」

〔**当代译本**〕「很多人要在这石头上失足跌倒，以致损伤；并且落在陷阱之中，为网罗所困。」

〔**文理本**〕「多人因之颠仆而见折、陷于机槛而被获、」

〔**思高译本**〕「他们中间有许多人将失足跌倒而折伤，陷于圈套而被捕。」

〔**牧灵译本**〕「他们中许多人会跌倒，许多人会倒下受伤，陷入圈套而被捉住。」

【赛八 16】

〔**和合本**〕「你要卷起律法书，在我门徒中间封住训诲。」

〔吕振中译〕「你把神言人的警告绑着，将神所指教的封住，以免有学问的人阅读它（传统：封住在我的门徒中）。」

〔新译本〕「你要卷起律法书，在我的门徒中间封住训诲。」

〔现代译本〕「我的学生们哪，你们必须遵守神的教训，持守他的法律。」

〔当代译本〕「你要把这些事记录下来，在我的门徒面前，用印封好。」

〔文理本〕「尔其束证词、缄法律、授我门人、」

〔思高译本〕「证件已绑好，训诲在我门徒中已封缄，」

〔牧灵译本〕「现在，捆好这法规书，在我的门徒当中封缄。」」

【赛八 17】

〔和合本〕「我要等候那掩面不顾雅各家的耶和华，我也要仰望祂。」

〔吕振中译〕「我要等候那掩面不顾雅各家的永恒主；我要仰望他。」

〔新译本〕「我要等候那掩面不顾雅各家的耶和华，我要仰视他。」

〔现代译本〕「上主在他子民面前把自己隐藏起来，但是我仍然信靠他，把我的希望寄托于他。」

〔当代译本〕「虽然主掩面不顾我们，我仍要满怀希望地等候祂的帮助。」

〔文理本〕「耶和华掩面于雅各家、我仍徯而望之、」

〔思高译本〕「我只仰望那位现在转面不顾雅各伯家的上主，我要等待他。」

〔牧灵译本〕「我等待雅威，现在他藏起颜面，不顾念雅各伯的家族。而我对他存着希望。」

【赛八 18】

〔和合本〕「看哪，我与耶和华所给我的儿女，就是从住在锡安山万军之耶和华来的，在以色列中作为预兆和奇迹。」

〔吕振中译〕「看哪，我和永恒主所赐给我的孩子在以色列中都作为豫兆和兆头，都是由住在锡安山的万军之永恒主所豫定的。」

〔新译本〕「看哪！我和耶和华赐给我的孩子，在以色列中作预兆与奇迹，都是从住在锡安山的万军之耶和华来的。」

〔现代译本〕「我跟上主所赐给我的儿女在以色列人中作为这位坐在锡安宝座上的上主——万军统帅活的信息。」

〔当代译本〕「看哪，万军之主住在锡安山上，我和祂所赐给我的孩子都是在以色列中作预表和征兆的。」

〔文理本〕「我与耶和华所赐之子、为兆为征于以色列、乃由于居锡安山、万军之耶和华也、」

〔思高译本〕「看哪！我和上主赏给我的孩子，在以色列中成了标识和预兆：这原是出于住在熙雍山上的万军的上主！」

〔牧灵译本〕「我和他赐给我的孩子，是居住在熙雍山的万军的雅威给以色列的信号和警兆。」

【赛八 19】

〔**和合本**〕「有人对你们说：“当求问那些交鬼的和行巫术的，就是声音绵蛮，言语微细的。”你们便回答说：“百姓不当求问自己的神吗？岂可为活人求问死人呢？”」

〔**吕振中译**〕「有人对你们说：『要求问那些交鬼的和行巫术的，就是那啁啾叫嗡嗡鸣的人。一族之民难道不能求问自己的神、而为活人去求问死人么？』」

〔**新译本**〕「有人对你们说：“要求问那些交鬼的和行巫术的，就是那些喃喃细语的人。”一族之民不应当求问自己的神吗？他们怎能为活人求问死人呢？」

〔**现代译本**〕「有人求你们，要你们问问那些口中念念有词的巫师和算命先生；他们要说：「人总得向各色各样的鬼魂请教，为活人求问死人呀。」」

〔**当代译本**〕「如果有人说：“让我们去求问巫师和交鬼的，听听他们说些甚么吧！”你们应该这样回答：“活人的事怎能向死人求问呢？为甚么不去求问你的神呢？”」

〔**文理本**〕「或谓尔曰、巫覡术士、其声绵蛮微细、尔其求之、夫民岂不当求其神乎、诂为生者求死者哉、」

〔**思高译本**〕「有人或对你们说：「你们询问那些喃喃细语的巫覡和术士罢！百姓岂不能询问自己的神，为活人而询问幽魂吗？」」

〔**牧灵译本**〕「如果有人告诉你们去求问喃喃絮语的巫师和术士，你们必须对他们说：“一个民族当然必须求问他们的神明！怎么能为活人的事去求问死人呢？”」

【赛八 20】

〔**和合本**〕「人当以训诲和法度为标准，他们所说的，若不与此相符，必不得见晨光。」

〔**吕振中译**〕「不，人应当以神所指教的和神言人所惊告的为根据；他们若不按这标准说话，就得不到曙光。」

〔**新译本**〕「他们应当求问神的训诲和法度；他们若不照着这些准则说话，就见不到曙光。」

〔**现代译本**〕「你们要这样回答他们：「要听神的教训和法律！切不可听从巫师和算命先生；他们所说的话对你们毫无益处。」」

〔**当代译本**〕「人应该以神的说话为标准。倘若你们不按照主的教训话语，在苦难之后，就必不得见光明。」

〔**文理本**〕「宜循法律与证词、若不依此而言、则不见晨光、」

〔**思高译本**〕「「应到训诲和证件中去寻！」谁若不照这话答复，为他便没有曙光。」

〔**牧灵译本**〕「“回到他的法规和训诲里。”不按这话回答的人，必不得见曙光！」

【赛八 21】

〔**和合本**〕「他们必经过这地，受艰难、受饥饿；饥饿的时候，心中焦躁，咒骂自己的君王和自己的神。」

〔**吕振中译**〕「他们必经过这地，受艰难，受饥饿；他们饥饿时、自己恼怒，便咒骂自己的王、自己

的神；」

〔**新译本**〕「他们必经过这地，受困迫、受饥饿；他们饥饿的时候，就恼怒，咒骂自己的王和自己的神；」

〔**现代译本**〕「人将到处流浪，要经历失望、饥饿。在他们饥饿的时候，他们会发怒咒骂他们的国王和神。他们会望着天空，」

〔**当代译本**〕「这些人所走过的地方必定充满艰难饥馑，在饥饿之中他们便怒而埋怨君王，亵渎神。」

〔**文理本**〕「彼必艰苦饥饿、经历斯土、饥则烦躁、咒其君王、诅其神、」

〔**思高译本**〕「人将忍受着痛苦和饥饿，经过此地；当他由于饥饿而暴发忿怒时，必诅咒自己的君王和自己的神明；他无论仰望上天，」

〔**牧灵译本**〕「他们忍受痛苦和饥饿，经过这土地。他们因饥饿而发怒，诅咒他们的神明和君王。他们抬头看天，」

【赛八 22】

〔**和合本**〕「仰观上天，俯察下地，不料，尽是艰难、黑暗和幽暗的痛苦。他们必被赶入乌黑的黑暗中去。」

〔**吕振中译**〕「他们把脸一转，仰观上天，又俯察下地；唉，尽是艰难黑暗、困苦之乌暗，尽被赶入于墨黑的幽暗中。」

〔**新译本**〕「他们仰脸向天观望，又俯视大地，只见困苦、黑暗、可怕的幽暗；他们必被赶入幽黑的黑暗中。」

〔**现代译本**〕「或凝视地面，但是甚么也看不见，只有患难和黑暗。他们被赶逐到恐怖的黑暗中，再也找不到逃脱患难的出路。」

〔**当代译本**〕「他们仰视上空，尽是艰难；俯察大地，只有忧伤黑暗。他们终必被赶进黑漆的幽暗之中。」

〔**文理本**〕「仰观于上、俯视于地、无非患难昏黑、及痛苦之幽暗、必被驱入晦冥矣、」

〔**思高译本**〕「或注视大地，他只见苦恼和幽暗，昏黯和恐怖！但黑暗毕竟要被驱除，」

〔**牧灵译本**〕「又俯视大地，但只看到痛苦、黑暗和可怕的昏魅。」